

N° 753.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Echange de notes comportant un arrangement en matière de secours de chômage. Berlin, les 29 juin et 11 août 1921.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning Unemployment Relief. Berlin, June 29 and August 11, 1921.

## TEXTE ALLEMAND. -- GERMAN TEXT.

No. 753. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND ÖSTERREICH ZUR ARBEITSLOSENUNTERSTÜTZUNG, GESCHLOSSEN DURCH NOTENWECHSEL ZU BERLIN, AM 29. JUNI UND 11. AUGUST 1923.

*Texte officiel allemand communiqué par le Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations et par le Consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 octobre 1924.*

*German official text communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations and by the German Consul General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place October 17, 1924.*

## I.

Z. 9629.

BERLIN, am 29. Juni 1921.

HERR REICHSMINISTER,

Bezugnehmend auf die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 14. III. 21. Nr. VIII S 1595  
6633

beehre ich mich, einem erhaltenen Auftrage zufolge, hiermit folgende Erklärung abzugeben:

Deutsche Staatsangehörige, die sich im Gebiete der Republik Österreich dauernd aufhalten, werden hinsichtlich der Arbeitslosenunterstützung (Erwerbslosenfürsorge) in Österreich, nach den für die österreichischen Staatsangehörigen jeweils geltenden Bestimmungen behandelt.

Dies gilt mit Rückwirkung vom 9. V. 20 ab. Vom 1. VII. 21 angefangen, wird nach den für Österreich geltenden gesetzlichen Vorschriften in der Gewährung der Arbeitslosenunterstützung zwischen Inländern und Ausländern kein Unterschied gemacht.

Hiezu beehre ich mich zu bemerken, dass die österreichische Regierung der Fassung des mittelst Verbalnote Nr. VIII S 1585  
136409 des Auswärtigen Amtes anbei in Abschrift mitfolgenden deutschen Erklärungsentwurfs zugestimmt hat.

Indem ich der Übermittlung einer entsprechenden Gegenerklärung entgegensehen darf, benutze ich diesen Anlass, um Euer Excellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Excellenz  
Herrn Minister Dr. ROSEN,

Der Geschäftsträger,  
(Gez.) POST.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, avec effet rétroactif, le 9 mai 1920.

<sup>1</sup> Entered into force with retrospective effect as from May 9, 1920.

## II

Auswärtiges Amt.

Nr. VIII S 6733  
23894

BERLIN, den 18. August 1921.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 29. Juni d. J. Nr. 9629, zu bestätigen und in Erwiderung darauf namens der Deutschen Regierung hiermit folgende Erklärung abzugeben :

Österreichische Staatsangehörige, die sich im Gebiete des Deutschen Reichs dauernd aufhalten, werden hinsichtlich der Arbeitslosenfürsorge (Erwerbslosenfürsorge) in Deutschland nach den für die deutschen Staatsangehörigen jeweils geltenden Bestimmungen behandelt. Dies gilt mit Rückwirkung für die Zeit vom 9. Mai 1920 ab und kann unter Wahrung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Schlusse jedes Kalendervierteljahres ausser Kraft gesetzt werden.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) HANIEL.

An Herrn Legationsrat Post,  
Österreichischer Geschäftsträger.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 753. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET AUTRICHIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT EN MATIÈRE DE SECOURS DE CHOMAGE. BERLIN, LES 29 JUIN ET 11 AOUT 1921.

Z. 9629.

BERLIN, le 29 juin 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la note verbale du Ministère des Affaires étrangères N° VIII S 1595,  
6633

en date du 14 mars 1921, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de formuler la déclaration suivante :

Les dispositions en vigueur, en matière de chômage (assistance aux sans-travail) et visant les ressortissants autrichiens seront applicables, en Autriche, aux ressortissants allemands qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République autrichienne.

Cette disposition aura effet rétroactif, à dater du 9 mai 1920. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1921, les dispositions légales autrichiennes en matière de secours de chômage s'appliqueront, sans discrimination aucune, aux nationaux et aux étrangers.

J'ai l'honneur d'ajouter que le Gouvernement autrichien a approuvé le texte du projet de déclaration allemand qui lui a été communiqué par la note verbale N° VIII S 1585  
136409 du Ministère des Affaires étrangères et dont copie est jointe.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire parvenir, en réponse à la déclaration du Gou-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 753. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND AUSTRIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN ARRANGEMENTS CONCERNING UNEMPLOYMENT RELIEF. BERLIN, JUNE 29 AND AUGUST 11, 1921.

I.

Z. 9629,

BERLIN, June 29, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Verbal Note of the Foreign Office of March 14, 1921, No. VIII S. 1595,

I am instructed by my Government to make the following declaration :

The regulations in force for the time being in Austria for Austrian nationals in respect of unemployment pay (relief of persons without means of subsistence), shall be applied to German nationals permanently resident in the territory of the Austrian Republic.

This provision shall have retrospective effect as from May 9, 1920. From July 1, 1921 onwards, no distinction will be made as between nationals and foreigners in the application of the legal stipulations in force in Austria with regard to the granting of unemployment pay.

I have the honour to add that the Austrian Government has approved the text of the German draft declaration communicated in the Verbal Note of the Foreign Office No. VIII S. 1585,  
136409 a copy of which is enclosed.

I shall be greatly obliged if you will forward me a corresponding declaration, and I avail

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

vernement autrichien, une déclaration correspondante du Gouvernement allemand, et vous prie, Monsieur le Ministre du Reich, d'agrèer l'assurance de ma haute considération.

*Le Chargé d'Affaires*  
(Signé) POST.

A Son Excellence  
M. le Dr ROSEN,  
Ministre du Reich.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
N° VIII S 6733  
23894

BERLIN, le 18 août 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 29 juin 1921, N° 9629, en réponse à laquelle je formule, au nom du Gouvernement allemand, la déclaration suivante :

Les dispositions en vigueur, en matière de secours de chômage (assistance aux sans-travail) et visant les ressortissants allemands, seront applicables, en Allemagne, aux ressortissants autrichiens qui ont leur résidence habituelle sur le territoire du Reich allemand. Cette disposition aura effet rétroactif, à dater du 9 mai 1920 et pourra être abrogée à la fin de chaque trimestre de l'année civile, moyennant un préavis de 3 mois.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) HANIEL.

Monsieur POST,  
Conseiller de Légation,  
Chargé d'Affaires d'Autriche.

myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) POST.  
*Chargé d'Affaires.*

His Excellency Dr. ROSEN,  
Minister of the Reich,  
Berlin.

II.

FOREIGN OFFICE.  
No. VIII. S. 6733.  
23894

BERLIN, August 18, 1921.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 29, 1921 — No. 9629 — and, in reply, to make the following declaration on behalf of the German Government :

The regulations in force for the time being in Germany for German nationals in respect of unemployment pay (relief of persons without means of subsistence) shall be applied to Austrian nationals permanently resident in the territory of the German Reich. This provision shall have retrospective effect as from May 9, 1920, and may be abrogated, subject to three months' notice, at the end of any calendar quarter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) HANIEL.

Herr POST,  
Counsellor of Legation,  
Austrian Chargé d'Affaires.